



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 2

וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה...

« Et Israël vit la grande main »



Il existe deux niveaux du Nom Havaya : un niveau inférieur, qui fait advenir les mondes et peut être appréhendé, de sorte qu'il suscite la crainte, et un niveau supérieur, la volonté de D.ieu concernant les mondes, qui est caché et ne peut être atteint que par la foi. Par l'intermédiaire de Moché, qui unit les deux, et par le service d'une personne qui s'annule elle-même, le niveau supérieur caché se révèle, comme ce fut le cas lors de l'ouverture de la mer et comme il le sera pleinement dans le Temps à venir.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/2/

L'IDÉE CENTRALE

Il existe deux niveaux du Nom Havaya : un niveau inférieur, qui fait advenir les mondes et peut être appréhendé, de sorte qu'il suscite la crainte, et un niveau supérieur, la volonté de D.ieu concernant les mondes, qui est caché et ne peut être atteint que par la foi. Par l'intermédiaire de Moché, qui unit les deux, et par le service d'une personne qui s'annule elle-même, le niveau supérieur caché se révèle, comme ce fut le cas lors de l'ouverture de la mer et comme il le sera pleinement dans le Temps à venir.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Pourquoi le verset relatif à la mer dit-il qu'Israël craignit Havaya avant de dire qu'ils crurent en Lui ? La répétition «Havaya, Havaya» désigne deux niveaux du Nom. Puisque l'essence de D.ieu n'a aucun rapport avec les mondes, ceux-ci viennent à l'existence par le Nom inférieur, au moyen d'une contraction (le youd) et d'une expansion (le hé). Le Nom supérieur est la volonté de D.ieu qu'il y ait des mondes ; il comporte lui aussi un youd et un hé, mais il est le monde caché, que Pharaon niait. On ne l'atteint que par l'annulation de soi : «s'écarter du mal» forme son youd en haut, et «faire le bien», son hé. À la mer, le caché se révéla lorsque la mer devint terre sèche. La crainte s'applique au Havaya inférieur, qui peut être appréhendé ; la foi, au niveau supérieur. Moché, le niveau de Daat, fait descendre la foi vers Israël et unit les deux Noms. Aujourd'hui, le niveau supérieur n'est connu que par la foi et l'on le sert par la reconnaissance, la techouva et les bonnes actions ; dans le futur, il sera appréhendé avec joie. Après la mer, Moché conduisit Israël plus loin, malgré eux, à travers les quarante-deux étapes, chacune constituant une élévation.

PLAN

1 La question et le Nom inférieur

¶1-2

Pourquoi le verset mentionne la crainte avant la foi. La répétition «Havaya, Havaya» désigne deux Noms ; le Nom inférieur fait advenir les mondes par une contraction et une expansion, puisque l'essence de D.ieu n'a aucun rapport avec les mondes.

2 Le Nom supérieur, le monde caché

¶3-4

La volonté de D.ieu qu'il y ait des mondes constitue un Nom Havaya supérieur, qui comporte lui aussi un youd et un hé. Il est caché ; c'est pourquoi Pharaon, qui connaissait le Nom inférieur, demanda : «Qui est Havaya ?»

- 3 Atteindre le Nom supérieur** ¶5
Le Havaya supérieur agit à travers l'Égypte. On ne l'atteint que par l'annulation de soi : s'écarter du mal forme son youd en haut, et faire le bien forme son hé.
-
- 4 La mer : crainte et foi** ¶6-7
À la mer, le monde caché se révéla, et Israël crut que le niveau supérieur pouvait être révélé. La crainte appartient au Havaya inférieur, qui peut être appréhendé ; la foi, au niveau supérieur.
-
- 5 Moché, le berger fidèle** ¶8
La crainte nécessite une descente, le vav de «et le redoutable». Moché, le niveau de Daat, fait descendre la foi vers tout Israël et unit les deux Noms ; par son intermédiaire, ils s'élevèrent au Havaya supérieur.
-
- 6 Aujourd'hui et le Temps à venir** ¶9-12
Aujourd'hui, il n'y a que la foi, et le service consiste à s'annuler soi-même : reconnaissance, techouva et bonnes actions, qui surpassent le Monde à venir. Dans le futur, les deux Noms seront révélés et nous nous réjouirons.
-
- 7 Moché et les étapes** ¶13-14
Moché fait descendre le Havaya supérieur vers le Havaya inférieur et les unit, comme dans son chant à la mer. Il conduisit Israël plus loin malgré eux, à travers Chour et Mara et les quarante-deux étapes, chacune constituant une élévation.
-

NOTIONS CLÉS

Le Nom Havaya inférieur שם הוי"ה דלתתא

Le Nom par lequel D.ieu fait advenir tous les mondes à partir du néant : une contraction (le youd), suivie d'une expansion de Sa lumière (le hé). Il est le monde révélé et peut être appréhendé.

Le Nom Havaya supérieur שם הוי"ה דלעילא

La volonté de D.ieu, qui «s'éveilla en pensée», qu'il y ait un Nom inférieur et des mondes. Elle comporte elle aussi une contraction et une expansion, mais elle est cachée et on ne peut s'y rapporter que par la foi.

Le monde caché et le monde révélé עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא

Les niveaux supérieur et inférieur, représentés par la mer et la terre sèche : dans la mer, tout est présent mais recouvert, tandis que sur la terre sèche, tout est visible.

Crainte et foi יראה ואמונה

La crainte s'applique à ce qui peut être perçu, comme lorsqu'on se tient avec crainte devant un roi ; la foi atteint ce qui ne peut être perçu.

S'écarter du mal et faire le bien סור מרע ועשה טוב

La retenue d'une personne, un éveil d'en bas, forme en haut le youd du Nom supérieur ; son don, par exemple la charité, forme son hé.

Le berger fidèle רעיא מהימנא

Moché, le niveau de Daat, qui fait descendre la foi vers tout Israël et unit les deux Noms Havaya.

Reconnaissance הודאה

S'incliner dans l'annulation de soi, comme lors de Modim : le service de la techouva et des bonnes actions, qui forme le Nom supérieur et dépasse ainsi la vie du Monde à venir.

SECTION 1 • 11-2

La question et le Nom inférieur

1 וירא ישראל את היד הגדולה^{1,2} אשר עשה הוי"ה במצרים וייראו העם את הוי"ה ויאמינו בהוי"ה ובמשה עבדו. להבין למה הקדים בחי' יראה לבחי' אמונה.

«Et Israël vit la grande main que Havaya avait exercée en Égypte; le peuple craignit Havaya et ils eurent foi en Havaya et en Moché, Son serviteur.» [Il faut] comprendre pourquoi [le verset] place le niveau de la crainte avant celui de la foi.

Le maamar s'ouvre sur le verset qui conclut le récit de la traversée de la mer: Israël vit la «grande main» de D.ieu, Le craignit et eut foi en Lui ainsi qu'en Moché. L'Alter Rebbe demande pourquoi le verset mentionne la crainte avant la foi; la réponse sera que chacune se rapporte à un niveau différent du Nom Havaya.

הנה כתיב ויקרא³ הוי"ה הוי"ה ב"פ. כי הנה יש ב' בחי' שמות הוי"ה.⁴ א' הוא בחי' שם הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש.⁵

Or, il est écrit: «Et il appela: Havaya, Havaya», deux fois. En effet, il existe deux niveaux du Nom Havaya. L'un est le niveau du Nom Havaya inférieur, qui fait exister tous les mondes, les faisant passer du néant à l'existence.

Pour répondre, il se tourne vers un verset où le Nom Havaya est prononcé deux fois: «Et il appela: Havaya, Havaya.» Cette répétition montre qu'il existe deux niveaux du Nom. Le premier est le Nom Havaya inférieur, le pouvoir qui fait exister tous les mondes à partir du néant (le Nom lui-même est apparenté à meha-veh, «fait exister»).

2 ולהבין לשון מאין ליש⁶ והלא כתיב כי ממך הכל.^{7,8} אך בהיות כי מהותו ועצמותו ית' אין לו שייכות לעולמות ואין ערוך אליו כו'.

Et [il nous faut] comprendre l'expression «d'un néant à un être», car n'est-il pas écrit: «Car tout vient de Toi»? Cependant, [cela s'explique] parce que l'être et l'essence de D.ieu, béni soit-Il, n'ont aucun rapport avec les mondes, et qu'il n'y a aucune comparaison possible avec Lui, etc.

La création est appelée «d'un néant à un être», alors que l'Écriture dit: «Car tout vient de Toi»; elle semble donc provenir de D.ieu, et non du néant. La réponse commence ici: l'essence même de D.ieu n'a aucun rapport avec les mondes, et rien ne peut Lui être comparé.

ולכן בלתי אפשר לעולמות לקבל חיותם והתהוותם כ"א ע"י בחי' שם הוי"ה ב"ה היינו על ידי צמצום שהוא בחי' יו"ד

Il est donc impossible aux mondes de recevoir leur force vitale et de venir à l'existence autrement que par le niveau du Nom Havaya, béni soit-Il, c'est-à-dire par le tsimtsoum (contraction), qui correspond au yod.

Les mondes ne peuvent donc recevoir leur vie et leur existence que par le Nom Havaya, et cela commence par le tsimtsoum, une contraction de la lumière. Cette contraction correspond à la première lettre du Nom, le yod, la plus petite lettre, un simple point.

ואח"כ התפשטות זיוו ואורו בחי' ה' וע"ז נאמר כי הוא צוה ונבראו והוא קאי על שם הוי"ה דכתיב לעיל מיניה יהללו את שם ה' ושם ה' הוא צוה לשון התקשרות כו'. ונבראו לשון נפעל¹⁰ כו'.

Puis vient l'expansion de Son rayonnement et de Sa lumière, le niveau du hé. À ce sujet, il est dit : « Car Il a ordonné et ils furent créés » ; cela se rapporte au Nom Havaya, comme il est écrit juste auparavant : « Qu'ils louent le Nom de Havaya ». C'est le Nom Havaya qui « a ordonné » — le mot tzivah exprimant une liaison, etc. « Et ils furent créés » est une forme passive, etc.

Après la contraction vient l'expansion de la lumière de Dieu : le hé, une lettre qui a longueur et largeur. Le verset « Car Il a ordonné et ils furent créés » parle du Nom Havaya, mentionné au début du passage ; « a ordonné » (tzivah) est compris comme exprimant une liaison, comme dans tzavta, l'idée d'être ensemble. Le texte ajoute, sans développer ce point, que « ils furent créés » est une forme passive.

SECTION 2 • 13-4

Le Nom supérieur, le monde caché

3 והנה כמו שבבחי' זו צ"ל צמצום והתפשטות בחי' שם הוי"ה. כן יש בחי' שם הוי"ה דלעילא ג"כ יו"ד בחי' צמצום כו'.

Or, de même qu'à ce niveau, il doit y avoir le tsimtsoum (contraction) et l'expansion, qui constituent le niveau du Nom Havaya, de même il existe aussi un niveau du Nom Havaya supérieur, qui comporte lui aussi un yod, le niveau du tsimtsoum, etc.

Le schéma de contraction et d'expansion qui constitue le Nom Havaya inférieur existe également dans un Nom Havaya supérieur. Celui-ci commence lui aussi par un yod, qui représente une contraction.

והוא בחי' רצון¹¹ עלה במחשבה להיות הוי"ה דלתתא להיות העולמות כמו למשל באדם שקודם שהוציא מלאכתו מכח אל הפועל היה הדבר ההוא מצוייר במחשבתו איך ומה לעשות כו'.

Et c'est le niveau de la volonté : « il s'éleva dans la pensée » qu'il y ait le Havaya inférieur, qu'il y ait les mondes. Ainsi, par exemple, chez un homme : avant de faire passer son ouvrage du potentiel à l'actuel, cette chose était représentée dans sa pensée : comment et quoi faire, etc.

Ce Nom supérieur est la volonté de D.ieu, qui « s'éleva dans la pensée » qu'il y ait un Havaya inférieur et des mondes. De même qu'un homme se représente son ouvrage — comment et quoi faire — avant de le réaliser, les mondes existaient dans la volonté de D.ieu avant de venir à l'existence.

4 ובבחי' זו צ"ל ג"כ בחי' יו"ד הוא צמצום תחלה ואח"כ ה' התפשטות. ובחי' זו נק' עלמא דאתכסיא שאינה נראית ונגלית כמו הוי"ה דלתתא.

À ce niveau aussi, il faut le niveau du youd, qui est le tsimtsoum (contraction), d'abord, puis celui du hé, qui est l'expansion. Ce niveau est appelé le monde caché (alma de'iskasya), car il n'est ni visible ni révélé comme le Nom Havaya inférieur.

Dans le Nom supérieur aussi, le youd (contraction) vient d'abord, puis le hé (expansion). Ce niveau est appelé le monde caché (alma de'iskasya), car, contrairement au Nom inférieur, qui se manifeste dans l'existence des mondes, il n'est ni visible ni révélé.

ולכן אמר פרעה מי הוא הוי"ה¹² שלא האמין לבחי' שם הוי"ה דלעילא. כי בודאי שם¹³ הוי"ה דלתתא המהוה כל העולמות ידע כו'.

C'est pourquoi Pharaon dit : « Qui est Havaya ? », car il ne croyait pas au niveau du Nom Havaya supérieur. Quant au Nom Havaya inférieur, qui fait exister tous les mondes, il le connaissait certainement, etc.

Voilà pourquoi Pharaon demanda : « Qui est Havaya ? » Il connaissait certainement le Nom inférieur, la puissance qui maintient tous les mondes dans l'existence, mais il ne croyait pas au Nom supérieur, qui est caché ; ainsi, son « Je ne connais pas Havaya » s'interprète comme un déni du niveau supérieur.

SECTION 3 • 15

Atteindre le Nom supérieur

5 וביצ"מ כתיב וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה הוי"ה במצרים.¹⁴ פ"י אשר עשה הוי"ה דלעילא ע"י בחי מצרים אעא דלא סליק בה כו'.¹⁵

Au sujet de la sortie d'Égypte, il est écrit : « Israël vit la grande main que Havaya accomplit en Égypte. » Cela signifie que le Havaya supérieur l'accomplit [par l'intermédiaire] du niveau de l'Égypte, « une bûche dans laquelle [la flamme] ne s'élève pas », etc.

Le verset « Israël vit la grande main que Havaya accomplit en Égypte » est interprété comme signifiant que le Havaya supérieur agit par l'intermédiaire de l'Égypte. L'Égypte correspond au niveau de la formule du Zohar : « une bûche dans laquelle la flamme ne s'élève pas ». Une telle bûche ne donne de la lumière qu'une fois frappée ; ainsi, c'est par l'intermédiaire de l'Égypte que le Havaya supérieur fut révélé.

כי בלתי אפשר להגיע לבחי הוי"ה דלעילא כ"א ע"י סור מרע בחי בטול וצמצום לאו קודם להן כו'.

Car il est impossible d'atteindre le niveau du Havaya supérieur autrement que par « s'écarter du mal », le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et du tsimtsoum (contraction) ; l'interdit (lav) précède les commandements positifs, etc.

En effet, on ne peut atteindre le Havaya supérieur qu'en « s'écarter du mal » : par l'annulation de soi et la contraction, en se retenant. C'est pourquoi les interdits, les commandements qui imposent une retenue, précèdent les commandements positifs.

י"ה עם שמי שס"ה^{16,17} כו'. ובאתערותא דלתתא שצמצום א"ע להיות סו"מ נעשה לעילא בחי יו"ד הוא בחי צמצום.

Youd-hé avec « Mon Nom » (chemi) donne 365, etc. Et par l'éveil d'en bas, lorsqu'on se contracte soi-même afin de « s'écarter du mal », le niveau du youd est formé en haut, car le youd correspond au tsimtsoum.

Les Tikkouné Zohar comptent les 365 interdits comme chemi, « Mon Nom » (350), auxquels s'ajoutent youd-hé (15). Lorsqu'une personne se contracte pour s'écarter du mal — un éveil d'en bas —, elle forme en haut le youd, c'est-à-dire la contraction, du Nom Havaya supérieur.

ובעושה טוב שהוא בחי התפשטות¹⁸ כמו בחי צדקה כו' נעשה לעילא בחי ה' הוא בחי התפשטות:¹⁹

Et par le « faire le bien », qui relève de l'expansion, comme le niveau de la tsédaka, etc., le niveau du hé est formé en haut, car le hé correspond à l'expansion.

« Faire le bien », par exemple donner la tsédaka, consiste en une expansion vers l'extérieur ; cela forme en haut le hé, c'est-à-dire l'expansion, du Nom supérieur. Ainsi, la retenue et le don d'une personne ici-bas édifient en haut le Nom Havaya supérieur.

SECTION 4 • ¶6-7

La mer : crainte et foi

6 והנה ישראל ראו את היד הגדולה ע"י קי"ס וישם את הים לחרבה.²⁰ ים הוא בחי' עלמא דאתכסיא כל מה שיש ביבשה²¹ כו'.

Or, Israël vit la grande main lors de la scission de la mer : « Et Il fit de la mer une terre sèche. » La mer est le niveau du monde caché : « tout ce qui se trouve sur la terre ferme », etc.

Israël vit la « grande main » lors de la scission de la mer, lorsque D.ieu « fit de la mer une terre sèche ». La mer représente le monde caché : comme le disent les Sages, tout ce qui se trouve sur la terre ferme se trouve aussi dans la mer, mais là, c'est recouvert par l'eau.

ויבשה הוא בחי' עלמא דאתגליא. ובראותם שהוא ית' הפך ים ליבשה²² וישם את הים לחרבה בלי שום לחלוחית כו' בחי' יקוו המים כו'

Et la terre sèche est le niveau du monde révélé (alma de'isgalya). Ils virent qu'Il, béni soit-Il, « transforma la mer en terre sèche » et « fit de la mer une terre sèche », sans qu'il reste la moindre humidité, etc. : le niveau de « Que les eaux se rassemblent », etc.

La terre sèche représente le monde révélé. Lorsque la mer fut transformée en terre sèche, au point qu'il ne resta aucune humidité, ce fut comme au moment de la création, lorsque D.ieu dit : « Que les eaux se rassemblent. »

ותראה היבשה²³ האמינו בהוי"ה שיכול להיות התגלות בחי' הוי"ה דלעילא שהוא בחי' עלמא דאתכסיא כו'.

« Et que la terre sèche apparaisse. » [Voyant cela,] ils crurent en Havaya : qu'une révélation du niveau de la Havaya supérieure est possible, ce niveau étant celui du monde caché, etc.

Comme la terre sèche apparut alors, le caché devint révélé à la mer. Voyant cela, ils crurent en Havaya : la Havaya supérieure, le monde caché, peut elle-même être révélée.

7 וזהו וייראו העם את²⁴ ה' ויאמינו בהו"ה. וייראו את הו"ה היינו הו"ה דלתתא עלמא דאתגלייא שהוא בבחי' השגה ושייך בו לשון יראה יראה בושת כמשל הרואה את המלך כו'.

Et voici [le sens de] « Le peuple craignit Havaya et il eut foi en Havaya. » « Ils craignirent Havaya » : il s'agit de Havaya d'en bas, le monde révélé, qui relève de la compréhension et auquel s'applique le terme de « crainte » (yira), la crainte empreinte de honte, comme dans l'analogie de celui qui voit le roi, etc.

À présent, l'ordre du verset est expliqué. « Ils craignirent Havaya » renvoie à Havaya d'en bas, le monde révélé, qui peut être saisi ; la crainte s'applique à ce que l'on perçoit, comme la crainte empreinte de honte éprouvée par celui qui voit le roi.

ויאמינו בה' הוא הו"ה דלעילא עלמא דאתכסייא שאינו נראה ומושג ולא שייך בו בחי' יראה כ"א אמונה.

« Et ils eurent foi en Havaya » : il s'agit de Havaya d'en haut, le monde caché, qui n'est ni visible ni saisissable ; le niveau de la crainte ne s'y applique pas, mais seulement la foi.

« Ils eurent foi en Havaya » renvoie à Havaya d'en haut, le monde caché, qui ne peut être ni vu ni saisi ; à son égard, la crainte ne s'applique pas, seule la foi convient. Ainsi, le verset passe de la crainte, qui appartient au niveau inférieur, à la foi, qui atteint le niveau supérieur.

SECTION 5 • 18

Moché, le berger fidèle

8 ולכן כתיב הגדול הגבור והנורא^{25,26} שלהיות בחי' נורא צ"ל תחלה וי"ו הוא בחי' המשכה מלמעלה למטה להיות בחי' נורא. ובמשה עבדו משה בחי' דעת והתקשרות.

C'est pourquoi il est écrit : « le grand, le puissant et le redoutable » (vehanora) : pour qu'existe le niveau du « redoutable », il faut d'abord un vav, qui représente un influx du haut vers le bas, afin que puisse exister le niveau du « redoutable ». « Et en Moché, Son serviteur » : Moché représente le niveau de Daat (connaissance) et du lien.

L'expression « le grand, le puissant et le redoutable » l'illustre : « redoutable » (vehanora) est précédé d'un vav, une lettre tracée comme une ligne verticale descendante, qui représente un influx du haut vers le bas. La crainte n'est possible qu'une fois que le niveau supérieur a été attiré vers le bas. Moché, « Son serviteur », représente le niveau de Daat, une connaissance qui relie.

כי משה משבעה רועים. והוא הממשיך לכללות נש"י בחי' אמונה. ולכן נק' רעי' מהימנא רועה נאמן שרועה ומפרנס וממשיך בחי' אמונה.

Car Moché est l'un des sept bergers, et c'est lui qui attire le niveau de la foi à l'ensemble des âmes d'Israël. C'est pourquoi il est appelé Raaya Mehemna, «le berger fidèle» (ro'eh ne'eman), qui fait paître, nourrit et attire le niveau de la foi.

Moché est l'un des «sept bergers» d'Israël, et il attire la foi aux âmes de tout Israël. Il est donc appelé Raaya Mehemna, «le berger fidèle», expression qui signifie également «le berger de la foi»: il nourrit le peuple et le soutient par la foi.

כמ"ש בכל ביתי נאמן הוא ²⁷ והוא המחבר ומקשר ב' היות הנ"ל כו'. ²⁸ ולכן ארז"ל אטו יראה ²⁹ מילתא זוטרתי היא.

Comme il est écrit: «Dans toute Ma maison, il est fidèle.» C'est lui qui unit et relie les deux Havaya mentionnées plus haut, etc. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit: «La crainte serait-elle donc une petite chose?»

L'Écriture qualifie Moché de «fidèle dans toute Ma maison», et c'est lui qui unit et relie les deux Noms Havaya, l'inférieur et le supérieur. Cela éclaire la question des Sages au sujet de la crainte du Ciel: «La crainte serait-elle donc une petite chose?»

אין לגבי משה כו' וע"י בחי' משה נתעלו לבחי' הוי"ה דלעילא ³⁰ ולכן כתיב ואתם תחרישון ³¹ בחי' שתיקה וכו' עלמא דאתכסיא: ^{32, 33}

«Oui, pour Moché», etc. Par le niveau de Moché, ils furent élevés jusqu'au niveau de la Havaya supérieure. C'est pourquoi il est écrit: «Et vous, vous garderez le silence»: le niveau du silence, etc., le monde caché.

Le Talmud répond: «Oui, pour Moché, c'est une petite chose.» Par le niveau de Moché, le peuple fut élevé jusqu'à la Havaya supérieure. C'est pourquoi, au moment de la traversée de la mer, il lui fut dit: «Et vous, vous garderez le silence»: le silence représente le niveau du monde caché, au-delà de ce que les mots peuvent exprimer.

SECTION 6 • 19-12

Aujourd'hui et le Temps à venir

9 והנה כ' בנהר יעברו ברגל³⁴ שם נשמחה בו. כי הנה עתה בזמן הזה לא שייך בחיי שמחה שהשמחה היא מבחי' התגלות. ועתה בזמן הזה אין בבחי' זו התגלות כ"א אמונה מחמת הסתר הגוף כו'.

Or, il est écrit: « Ils traverseront le fleuve à pied; là, nous nous réjouissons en Lui. » Car, à présent, en ce temps-ci, le niveau de la joie ne s'applique pas, puisque la joie relève de la révélation; et à présent, en ce temps-ci, ce niveau ne se révèle pas: il n'y a que la foi, en raison de la dissimulation du corps, etc.

Le verset « Ils traverseront le fleuve à pied; là, nous nous réjouissons en Lui » parle de la joie. À l'époque présente, la joie à ce niveau ne s'applique pas, car elle découle de la révélation, et le niveau supérieur n'est pas révélé aujourd'hui: le corps le dissimule, si bien que nous n'y avons accès que par la foi.

10 ולע"ל שיהי' בלע המות³⁵ כו'. כתיב כי עין בעין יראו.³⁶ עין בעין הוא בחי' עלמא דאתכסיא בחי' סוכ"ע ומתחת זרועות עולם³⁷ כו' ועלמא דאתגליא שיתגלו ב' הויות הנ"ל כי לעתיד כתיב והכהו לשבעה נחלים³⁸ כו'.

Et dans le Temps à Venir, lorsque « Il engloutira la mort », etc., il est écrit: « Car œil à œil ils verront. » « Œil à œil » désigne le niveau du monde caché, le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), « et sous lui sont les bras du monde », etc., ainsi que le monde révélé: les deux Havaya mentionnées plus haut seront révélées. Car, au sujet du Temps à Venir, il est écrit: « Il le frappera en sept ruisseaux », etc.

Dans le Temps à Venir, lorsque la mort sera engloutie, « ils verront œil à œil »: les deux yeux sont le monde caché, la lumière qui entoure tous les mondes, et le monde révélé, car les deux Noms Havaya seront alors révélés. Le verset « et sous lui sont les bras du monde » est cité en rapport avec cette lumière enveloppante. La prophétie selon laquelle D.ieu frappera le fleuve pour le diviser en sept ruisseaux annonce une scission semblable à celle de la mer.

11 והיתה מסילה לשאר עמו³⁹ כו' כאשר היתה לישראל כיום עלותו מארץ מצרים היינו שיתגלה עלמא דאתכסיא כו'.

« Et il y aura une chaussée pour le reste de Son peuple », etc., « comme il y en eut pour Israël le jour où il monta du pays d'Égypte »; c'est-à-dire que le monde caché sera révélé, etc.

Isaïe annonce une chaussée pour le reste du peuple de D.ieu, « comme il y en eut pour Israël le jour où il monta du pays d'Égypte ». Comme lors de la Sortie d'Égypte et de l'ouverture de la mer, le monde caché sera alors révélé.

וע"ז נאמר בנהר יעברו ברגל שם נשמחה ⁴⁰ לשון עתיד ושם דייקא נשמחה בהשגת הוי"ה דלעילא

Et c'est à ce sujet qu'il est dit : « Ils traverseront le fleuve à pied ; là, nous nous réjouissons » : au futur, et c'est précisément « là » que nous nous réjouissons, dans la compréhension de la Havaya supérieure.

C'est pourquoi le psaume dit « là, nous nous réjouissons » au futur : « là », précisément, nous nous réjouissons à l'avenir de saisir la Havaya supérieure.

משא"כ עתה שאינו אלא בבחי' אמונה רק שהיום לעשותם ⁴¹ כתיב ולמחר ⁴² כו' שהיום צריך לעשות ע"י סומ"ר בחי' בטול והודאה ובאתעדל"ת כו' כנ"ל.

Il n'en va pas ainsi à présent, où cela ne relève que de la foi ; mais il est écrit : « Aujourd'hui, pour les accomplir », et demain, etc. Car aujourd'hui, il faut agir par « s'éloigner du mal », le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et de la reconnaissance, ainsi que par un éveil d'en bas, etc., comme expliqué plus haut.

À présent, cependant, nous n'y avons accès que par la foi. Le présent est le temps de l'action, selon l'interprétation des Sages : « aujourd'hui, pour les accomplir », tandis que la récompense vient « demain » ; aujourd'hui, le travail consiste à « s'éloigner du mal », à s'annuler soi-même et à reconnaître, par un éveil d'en bas qui forme en haut la Havaya supérieure, comme expliqué au paragraphe 5.

12 ולכן ארז"ל מאן דלא כרע במודים ⁴³ כו' כי יש ב' בחי' בחי' ברכה היינו המשכת כו'

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Quiconque ne s'incline pas pendant Modim », etc. Car il existe deux niveaux : le niveau de la bénédiction (berakha), c'est-à-dire l'effusion de..., etc.

Cela explique l'avertissement de nos Sages concernant celui qui ne s'incline pas pendant Modim, la bénédiction de reconnaissance dans la Amida. Il existe deux modes de service : la bénédiction (berakha), qui signifie faire descendre, et la reconnaissance, décrite dans la partie suivante.

ובחי' הודאה בחי' בטול בחי' תשובה ומע"ט ולכן ארז"ל יפה שעה אחת ⁴⁴ בתש"י ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב ⁴⁵

Et le niveau de la reconnaissance (hoda'a), le niveau de l'annulation de soi (bitoul), le niveau de la techouva (retour) et des bonnes actions. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. »

La reconnaissance (hoda'a), le terme dont vient Modim, est l'annulation de soi ; elle correspond donc au niveau de la techouva et des bonnes actions. C'est pourquoi la Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur.

כי חיי עוה"ב הוא משם הוי"ה דלתתא ביו"ד נברא⁴⁶ כו' משא"כ תשובה ומע"ט. שע"י נעשה בחי הוי"ה דלעילא כנ"ל.

Car la vie du Monde futur provient du Nom Havaya inférieur, « il fut créé avec le youd », etc. ; il n'en va pas de même pour la techouva et les bonnes actions, par lesquelles se réalise le niveau du Havaya supérieur, comme expliqué plus haut.

La vie du Monde futur provient du Nom Havaya inférieur, car nos Sages enseignent que le Monde futur fut créé avec le youd. La techouva et les bonnes actions, en revanche, constituent le Havaya supérieur, comme expliqué plus haut ; elles atteignent donc un niveau supérieur à celui du Monde futur.

SECTION 7 • 113-14

Moché et les étapes

13 ודוקא ע"י בחי משה כנ"ל. ולכן כתיב ויקרא הוי"ה ויקרא קאי על משה שמשה קורא וממשיך מהוי"ה דלעילא להוי"ה דלתתא.⁴⁷ שהי פסיק טעמי⁴⁸ כו'.

Et cela se fait précisément par le niveau de Moché, comme expliqué ci-dessus. C'est pourquoi il est écrit : « Et il appela : Havaya, Havaya. » « Et il appela » se rapporte à Moché, car Moché appelle et attire du Havaya supérieur vers le Havaya inférieur. Car il y avait une pause (passik) dans sa cantillation, etc.

Tout cela se produit précisément par Moché. Dans « Et il appela : Havaya, Havaya », celui qui appelle est Moché : il appelle et attire du Havaya supérieur vers le Havaya inférieur. Dans la cantillation de la Torah, une pause (passik) sépare les deux Noms, indiquant qu'il s'agit de deux niveaux distincts.

וע"י בחי משה נעשה חבור וקשור בי⁴⁹ הוי"ה כנ"ל. ולכן בשעת קי"ס כתיב אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה⁵⁰ בחי עלמא דאתכסיא טורי דחשוכא.

Et par le niveau de Moché, les deux Havaya sont unis et reliés, comme expliqué ci-dessus. C'est pourquoi, au moment de la traversée de la mer, il est écrit : « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent », etc. : « Je chanterai pour D.ieu, car Il s'est élevé, élevé » — le niveau du monde caché, les montagnes de l'obscurité (touré de'hachokha).

Par Moché, les deux Noms sont unis et reliés. C'est pourquoi, lors de la traversée de la mer, l'Écriture dit : « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent » : Moché conduisit le chant « car Il s'est élevé, élevé », paroles qui font référence au monde caché, aux « montagnes de l'obscurité », un niveau si élevé qu'il apparaît comme obscurité.

14 והנה אחר שנתעלו בני ישראל לבחי' זו לא רצו ליסע משם לכן כתיב ויסע משה⁵¹ ויסע בעי'כ^{52,53} ויבאו מדבר שור.

Or, après que les enfants d'Israël eurent été élevés à ce niveau, ils ne voulurent pas partir de là. C'est pourquoi il est écrit : « Et Moché fit partir [Israël] » : il les fit partir contre leur gré. Et ils arrivèrent au désert de Chour.

Après avoir été élevés à ce niveau à la mer — la révélation du monde caché —, le peuple ne voulait pas avancer. La Torah dit donc que Moché « fit partir Israël », ce que les Sages interprètent comme un départ contre leur gré ; et ils arrivèrent au désert de Chour.

שור הוא לשון ראייה והתגלות בחי' עלמא דאתגליא.⁵⁴ ויבאו מרתה⁵⁵ כי רגליה יורדות⁵⁶ כו'. ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים.^{57,58}

« Chour » exprime la vision et la révélation, le niveau du monde révélé. « Et ils arrivèrent à Mara », car « ses pieds descendent », etc. « Et D.ieu lui montra un arbre » : c'est l'Arbre de Vie.

Chour signifie « voir » ; le désert de Chour représente donc le monde révélé. Puis ils arrivèrent à Mara, « amertume », qui fait allusion au verset « ses pieds descendent », c'est-à-dire à une descente. Là, D.ieu montra à Moché un arbre qui rendit douce l'eau amère ; cet arbre est l'Arbre de Vie.

ועדי'ז היו כל המ"ב מסעות שהם כנגד שם מ"ב הוא בחי' עלייה ממדרגה למדרגה כו'

Il en fut ainsi de chacun des quarante-deux voyages, qui correspondent au Nom de quarante-deux [lettres] ; c'est le niveau d'une ascension d'un degré à l'autre, etc.

Il en fut ainsi de tous les quarante-deux voyages dans le désert, qui correspondent au Nom de D.ieu de quarante-deux lettres : chaque voyage constituait une ascension d'un degré au suivant.

חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'. ולכן היתה נסיעתם פעם בבקר פעם בערב והכל ע"י משה כו' וד"ל:

[Comme dans] 'Hessed au sein de 'Hessed, 'Hessed au sein de Guevoura, etc. C'est pourquoi ils voyageaient tantôt le matin, tantôt le soir, et tout cela par l'intermédiaire de Moché, etc. Cela suffit à qui comprend.

Les voyages traversaient des combinaisons des attributs, telles que 'Hessed au sein de 'Hessed et 'Hessed au sein de Guevoura. C'est pourquoi ils partaient tantôt le matin, tantôt le soir : le matin correspond à 'Hessed et le soir à Guevoura. Tout cela se faisait par l'intermédiaire de Moché.

DANS LA AVODA

Aujourd'hui, le niveau supérieur n'est pas révélé et nous nous rapportons à lui par la foi. Le service d'«aujourd'hui» consiste à s'annuler soi-même : se retenir de faire le mal, se donner dans des bonnes actions telles que la charité, et s'incliner dans la reconnaissance, comme lors de Modim, dans la techouva. Ces actes forment en haut le Nom Havaya supérieur ; c'est pourquoi une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde à venir.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi la crainte appartient-elle au Havaya inférieur et la foi au Havaya supérieur, et qu'est-ce que cela nous apprend sur l'ordre du verset ?
2. Comment la retenue et le don d'une personne ici-bas peuvent-ils former en haut le youd et le hé du Nom supérieur ?
3. Que montre la mer devenue terre sèche au sujet du monde caché et du monde révélé ?
4. Pourquoi faut-il atteindre le niveau supérieur par l'intermédiaire de Moché, et que signifie le fait qu'il unisse les deux Noms ?
5. Pourquoi Israël ne voulait-il pas poursuivre son chemin après la mer, et pourquoi Moché les y conduisit-il ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 וירא ישראל את ה' הגדולה

La note signale une autre version de ce maamar : la transcription (hanachah) du Mittlerer Rebbe, imprimée dans Sefer HaMaamarim 5566, page 143.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בטה"מ תקס"ו ע' קמג. ד"ה זה במאמרי אדה"א — הנחות תקע"ו ע' נא מיוסד על מאמר זה. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הגהות באוה"ת בשלח ע' תלא. ראה פלח הרמון שמות ע' קמג.

2 וירא ישראל את ה' הגדולה

Après que les Égyptiens se furent noyés dans la mer, « Israël vit la grande main que Havaya avait déployée en Égypte ; le peuple craignit Havaya, et ils eurent foi en Havaya et en Moché, Son serviteur. » L'Admour Hazaken demande pourquoi la crainte précède la foi, puis interprète chacune comme un niveau différent du Nom Havaya.

שמות י"ד:31 Exodus 14:31

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, לא.

3 ויקרא ה' ה'

Lorsque D.ieu passa devant Moché sur le mont Sinaï, « il proclama : Havaya, Havaya, un D.ieu miséricordieux et bienveillant. » L'Admour Hazaken interprète le Nom redoublé comme deux niveaux du Nom Havaya et explique, au paragraphe 13, que celui qui proclama était Moché.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵי וַיִּקְרָא ה' ה' אֶל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶץ אֲפִים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת:

D.ieu passa devant lui et proclama : « D.ieu, D.ieu, D.ieu, compatissant et miséricordieux, lent à la colère, abondant en bonté et en vérité ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו.

4 יש ב' בחי' שמות הויה

Dans le maamar sur le tsitsit de Tetsavé (83c), Torah Ohr explique les mêmes deux niveaux à partir de « Et Il appela : Havaya, Havaya », avec une pause dans la cantillation entre les deux : le Nom Havaya fait exister tous les êtres à partir du néant parce que cela est né de la volonté de D.ieu ; la racine de cette volonté, le premier Havaya, est

appelée « la volonté des volontés » (ra'ava dera'avin) ; le premier Havaya appelle et attire le second.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן פג, ג. פד, א. לקו"ת חוקת נג, ב. תצא בד"ה ולא אבה ובהביאור. ובאוה"ת נ"ך ע' תקכו. בפ' יתרו ע' תקקי. בפ' תצוה ע' איתשיא. דרושים לשבועות ע' רח. תצא ע' תקקא. ובפ' כי תשא ע' ביסו. באוה"ת יתרו ע' תקקי מציין לכאן.

5 שם ה' דלתתא המהוה כל העולמות מאין ליש

Sur Ki Sisa, le Tsemah Tsédek avance que les lettres de ce Nom inférieur correspondent aux quatre mondes : youd, Atsilout ; hé, Béria ; vav et hé, Yetsira et Assiya, comme l'écrivit le Ramaz sur le Zohar, Terouma.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' כי תשא ע' ביסו כי וענין שם הויה זה י"ל יו"ד אצ"י ה' בריאה ויהי יצירה ועשי' כמ"ש הרמ"ז פ' תרומה קל"ד ע"פ ויקחו לי תרומה ע"ש. וראה בלקו"ת מסעי צה, ב. באוה"ת שבועות ע' רח מוסיף : והוא הנקי בזה וע"ה ז"א דאצ"י.

PARAGRAPHE 2

6 ולהבין לשון מאין ליש . . היינו ע"י צמצום

Dans Tetsavé, le Tséma'h Tsédek relève que la création est appelée « d'un néant » parce qu'elle s'est produite par le tsimtsum, par le seul yod : non à partir de l'essence de D.ieu, mais d'un simple rayonnement émanant de Lui — Mal'hout — qui est « comme néant ». À Chavouot, il ajoute que le Nom Havaya est la source des mondes, alors qu'on ne peut absolument pas dire de l'essence de D.ieu qu'elle est une source des mondes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' תצוה ע' איתשדמ מציין על זה "דמובן מה שנק' מאין לפי שנתהווה על ידי צמצום, שנמשכו רק ע"י י' כו' ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו פ"י ולכן נק' הבריאה יש מאין דהיינו מבחי' שהוא כאין ואפס וכלא חשיב שאינו מבחי' עצמותו ומהותו כלל רק בחי' זיו והארה ממנו ית' והוא בחי' מלכות כו' ע"ש" עכ"ל. וראה באוה"ת שבועות ע' רח שמציין על זה : ולכן נק' מאין ליש שמקור התהוות הוא מבחי' אין והארה בעלמא, וכענין המבואר ג"כ בד"ה את שבתותי בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך . . ועמ"ש ג"כ בפ"י הניל דמאין ליש בד"ה אחרי, ועמ"ש בד"ה להבין פ"י וענין יג"מ כי שם הויה זהו מקור להתהוות בחי' עלמין משא"כ מהו"ע ית' לא שייך כלל לומר מקור לבחי' עלמין, ע"ש בארוכה.

7 והלא כתיב כי ממך הכל

Dans le maamar commençant par « Après Havaya, ton D.ieu, tu marcheras », le Likkutei Torah sur Re'eh (19c) pose la même question : pourquoi la création est-elle appelée « quelque chose à partir du néant », alors que « tout vient de Toi » ? Il répond à partir de « Car auprès de Toi est la source de la vie ; dans Ta lumière nous voyons la lumière » : les mondes ne proviennent que d'un rayonne-

ment de D.ieu, comme le rayonnement du soleil, qui ne peut être comparé à Son essence.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לקו"ת פי' ראה יט, ג, כו, ד.

8

ממך הכל

Dans sa bénédiction après les dons du peuple pour le Temple, David dit : « Car tout vient de Toi, et c'est de Ta main que nous T'avons donné. » L'Admour Hazaken demande comment la création peut alors être qualifiée de « quelque chose à partir du néant ».

I Chronicles 29:14 י"ד:ט: כ"ט דברי הימים א

וכי מי אני ומי עמי כִּי־נִצְעַר כַּח לְהַתְנִיחַ כָּזֹאת כִּי־מִמֶּךָ הַכֹּל וּמִיָּדְךָ נִתְּנוּ לָךְ:

Mais qui suis-je, et qui est mon peuple, pour que nous puissions offrir ainsi avec tant de bonne volonté ? Car tout vient de Toi, et c'est de ce qui est à Toi que nous T'avons donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דה"א כט, יד.

9

כי הוא צוה ונברא . . יהללו את שם ה'

« Qu'ils louent le Nom Havaya, car Il a commandé et ils ont été créés. » L'Admour Hazaken déduit des premiers mots du verset que Celui qui a « commandé » est le Nom Havaya, par lequel les mondes viennent à l'existence.

Psalms 148:5 ה:ה: קמ"ח תהילים

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי הוּא צִוָּה וַיִּבְרָא:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car Il a ordonné, et ils furent créés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, ה.

10

ונברא לשון נפעל

Le Tséma'h Tsédek suggère que le yod du Nom est la 'Hokhma dont il est dit : « La sagesse vient du néant (ayin) » ; il s'agit donc, elle aussi, d'un être qui vient à l'existence à partir du néant.

LA NOTE DE KEHOT

ור"ל כי הי"ד של שם זהו ענין והחכמה מאין תמצא ג"כ בבחי' יש מאין כו' — אוה"ת בשלח כרך ח ע' ביתתקע.

PARAGRAPHE 3

11

והוא בחי' רצון . . נראית ונגלית כמו ה' דלתתא

La note renvoie le lecteur à Or HaTorah sur Ki Seitzei, page 921, pour ce passage sur le Nom supérieur, volonté qui « s'éleva dans la pensée » et qui n'est pas révélée comme le Nom inférieur ; cette même page figure parmi les références que la note du paragraphe 1 donne pour les deux Noms Havaya.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת תצא ע' תתקכא.

PARAGRAPHE 4

12

אמר פרעה מי הוא הו"ה

Pharaon répond à Moché : « Qui est Havaya, pour que j'écoute Sa voix et que je laisse partir Israël ? Je ne connais pas Havaya. » L'Admour Hazaken explique que Pharaon niait seulement le Nom supérieur, car il connaissait certainement le Nom inférieur, qui fait advenir les mondes.

Exodus 5:2 ה:ב: שמות

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי הוּא אֲשֶׁר אֲשַׁמְעַ בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יִדְעֹתִי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

Et Pharaon dit : « Qui est D.ieu, pour que j'écoute Sa voix et laisse partir Israël ? Je ne connais pas D.ieu et, de plus, je ne laisserai pas partir Israël. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13

בודאי שם הו"ה דלתתא המהווה כל העולמות ידע

Dans une glose à cet endroit, le Tsema'h Tsédek explique que le Nom inférieur, la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), peut être « vu », comme dans « de ma chair, je verrai D.ieu » : à la manière dont la vie de l'âme est ressentie dans le corps.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (ועמ"ש במ"א ע"פ וידעת היום מ"ש ומבשרי אחזה אלוה אחזה ממש והיינו בבחינת שם ה' דלתתא שהוא בחי' ממכ"ע ולכן נקי' עלמא דאתגלי', כיון דשייך בזה בחי' אחזה כמו שנרגש חיות הנפש בהגוף כו' ע"ש אבל בשם הו"ה דלעילא שהוא בחי' סוכ"ע אין שום השגה כ"א ויאמינו בה' כו').

PARAGRAPHE 5

14

וירא ישראל את ה' הגדולה אשר עשה הו"ה במצרים

C'est le verset qui ouvre le maamar. Ici, l'Alter Rebbe comprend « accompli en Égypte » comme désignant Havaya supérieure agissant par l'intermédiaire de l'Égypte.

Exodus 14:31 י"ד:ל"א שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה' וַיֹּאמְינוּ בִּה' וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ:

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

אעא דלא סליק בה כו'

Le Zohar dit qu'une bûche dont la lumière ne s'élève pas est frappée, puis elle brille ; il en va de même d'un corps dans lequel la lumière de l'âme ne brille pas avant qu'il ne soit frappé. L'Alter Rebbe applique cette image à l'Égypte, par l'intermédiaire de laquelle Havaya supérieure fut révélée.

Zohar III, 168a זח"ג קסח, א

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ג קסח, א.

16

י"ה עם שמי שס"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (דף ה, א).

17

י"ה עם שמי שס"ה

Les Tikouné Zohar enseignent que les 365 interdictions, qui relèvent de la crainte, furent placées avant les 248 commandements positifs, qui relèvent de l'amour, en interprétant « Ceci est Mon Nom (chemi) à jamais et ceci est Mon souvenir (zikhri) » ainsi : chemi, avec youd-hé, vaut 365, et zikhri, avec vav-hé, vaut 248. L'Alter Rebbe le cite pour montrer que « s'écarter du mal », c'est-à-dire les interdictions, vient en premier.

Tikkunei Zohar 5a:4:ד'א:ד'א:ד'א

ובאחרי כן, אדניי תמן י' נראת ז', ואלו ארבע אותיות אינן מפתחות החיצוניים דילה, י' מן יהויה איהי חכמה, וארבע אותיות דהאי שמא אינן מפתחות הפנימיים, ובגין דא אקדימו בצלותא אדניי שפתי תפתח, ולבתר תתמין לה בשם יהויה, ברוך אתה יהויה מן אברהם, ואוף הכי אקדים שב"א דאיהי נראה בשם יהויה, לאהבה דאיהי קמ"ץ רחמי, שב"א מסבא דגבורה, כי באש יהויה נשפט (ישעיהו סו טז), קמ"ץ מימינא, וקמץ הכהן משם (ויקרא ה יב). בגין דמפלגין ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

18

שו"ה לעילא — בחי' התפשטות

Dans une glose, le Tséma'h Tsédek applique cela à « Je suis Havaya, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte » : le niveau de « Je » (Ano'hi) put être attiré vers le bas afin de devenir véritablement « ton D.ieu » grâce à l'exil en Égypte.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (וזהו אנכי הי אלקיך כו מארץ מצרים פי מה שיוכל להיות נמשך בחי' אנכי להיות אלקיך ממש הוא נעשה ע"י גלות מצרים כו).

19

כל מה שיש ביבשה

Ces mots citent Chullin 127a:12-14 ; le passage figure ci-dessous.

Chullin 127a:12-14:ד"א:ד"א:ד"א

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זורא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

ראה חולין כזו, א.

PARAGRAPHE 6

20

וישם את הים לחרכה

Lorsque Moché étendit la main, D.ieu refoula la mer toute la nuit par un puissant vent d'est, « et la mer devint terre sèche, et les eaux se fendirent ». Pour l'Admour Hazaken,

cela désigne le monde caché, la mer, transformé en monde révélé, la terre sèche.

Exodus 14:21:ד"א:ד"א:ד"א

וַיֹּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַיָּם וַיּוֹלֶךְ ה' אֶת־הַיָּם בְּרוּחַ קָדִים עָזָה כָּל־הַלַּיְלָה וַיִּשָּׁם אֶת־הַיָּם לַחֲרֹכָה וַיִּבָּקְעוּ הַמַּיִם:

Et Moïse étendit sa main sur la mer ; et D.ieu fit reculer la mer par un vent d'est puissant durant toute la nuit, et fit de la mer une terre sèche, et les eaux se séparèrent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

כל מה שיש ביבשה

Les Sages enseignent que tout ce qui se trouve sur la terre sèche se trouve également dans la mer, à l'exception de la belette. L'Admour Hazaken s'appuie sur cet enseignement pour montrer que la mer contient, de manière cachée, tout ce que la terre sèche manifeste ouvertement : la mer est le monde caché, la terre sèche le monde révélé.

Chullin 127a:12-14:ד"א:ד"א:ד"א

תנו רבנן כל שיש ביבשה יש בים חוץ מן החולדה אמר ר' זורא מאי קראה (תהלים מט, ב) האזינו כל יושבי חלד אמר רב הונא בריה דרב יהושע ביברי דנרש אינן מן הישוב אמר רב פפא בשמתא נרש תרכיה משכיה ואליתיה (ירמיהו כב, כט) ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה' אמר רב פפא לא אבה נרש שמוע דבר ה'

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

22

הפך ים ליבשה

« Il transforma la mer en terre sèche ; ils traverseront le fleuve à pied. » L'Admour Hazaken reprend les mots du psalme pour désigner la scission de la mer, puis revient au reste du verset aux paragraphes 9 et 11.

Psalms 66:6:ו"ו:ו"ו:ו"ו

הִפָּךְ יָם לְיִבְשָׁה בְּנֶהָר יַעֲבֹר בְּרִגְלָם שָׁם נִשְׁמָחָה־בוּ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

יקוו המים כו ותראה היבשה

Le troisième jour de la Création, D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que la terre sèche apparaisse. » La scission de la mer, qui ne laissait aucune humidité, est comparée à cet instant.

Genesis 1:9:ט"ט:ט"ט:ט"ט

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יִקְוּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיִּבְשָׁה וַיִּהְיֶה־כֵן:

Et D.ieu dit : « Que les eaux sous les cieus se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse. » Et il en fut ainsi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

24

וייראו העם את ה' ויאמינו בהו"ה

Il s'agit de la seconde moitié du verset qui ouvre le maa-mar. L'Alter Rebbe interprète « ils craignirent Havaya » comme désignant le Havaya inférieur et « ils crurent en

Havaya » comme désignant le Havaya supérieur, expliquant ainsi l'ordre du verset.

Exodus 14:31 ל"א: שמות

וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה ה' בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־ה'

Et Israël vit la grande œuvre que D.ieu accomplit contre les Égyptiens ; le peuple craignit D.ieu et crut en D.ieu et en Son serviteur Moïse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 8

25 הגדול הגבור והנורא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עקב י', יז.

26 הגדול הגבור והנורא

Moché décrit D.ieu comme « le grand, le puissant et le redoutable D.ieu ». L'Admour Hazaken relève le vav (« et ») qui précède « le redoutable » : il représente l'attirance d'en haut vers en bas.

Deuteronomy 10:17 כ"ז: דברים

כִּי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֵדִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר

Car D.ieu, votre D.ieu, est le D.ieu des dieux et le souverain des souverains, le grand D.ieu, puissant et redoutable, qui ne fait pas acception de personnes et n'accepte pas de récompense.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 בכל ביתי נאמן הוא

D.ieu dit de Moché : « Il n'en est pas ainsi de Mon serviteur Moché ; dans toute Ma maison, il est fidèle. » L'Admour Hazaken cite ce verset pour présenter Moché comme le berger fidèle, qui transmet la foi à Israël et relie les deux Noms Havaya.

Numbers 12:7 ז': במדבר

לֹא־כֵן עֲבָדִי מֹשֶׁה כְּכָל־בְּיָתִי נֶאֱמָן הוּא:

Il n'en est pas ainsi de Mon serviteur Moché : il est fidèle dans toute Ma maison ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר יב, ז.

28 שו"ה הוא והוא — ב' הויות הנ"ל כו'

Dans une glose, le Tséma'h Tsédek rattache ici la mer et la terre ferme aux deux Noms: les créatures marines ne peuvent être séparées de la mer, comme la création incluse dans la Volonté suprême et annulée en elle (l'unité supérieure, le monde caché), tandis que les créatures terrestres sont distinctes de la terre qui les nourrit, comme la création telle qu'elle existe aujourd'hui par le Nom infé-

rieur, « Il ordonna et elles furent créées » (l'unité inférieure, le monde révélé).

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת כאן ע' תלא יש הגהה: (כי הנה שורש ים ויבשה נמשך משני שמות הנ"ל כי ההפרש בין ים ליבשה שהברואים דיבשה אעפ"י שמקבלים חיות מצמח הארץ הרי הם בבחי' ריחוק מן הארץ משא"כ הברואים שבים הם כלולים ומתאחדים הם הים וא"א להם להפרד מן הים כו', ובי' בחי' אלו הוא ענין יחו"ע ויחודית שביחודית הנבראים הם נראים בחי' יש ודבר נפרד שאור אלקות מתלבש בהם ומוסתר מהם אבל יחו"ע הוא בחי' התכללות וביטול במקורו, ושורש ב' בחי' אלו נמשך מבי שמות הנ"ל, כי הנה מבואר בפרסם שי"א שהרצון למעלה הרי ע"י שעלה ברצונו נתהווה כך כו' ע"ש רק שהי' בבחי' התכללות וביטול הרצון עליון ושיהי' התהוותם בדרך שהם עתה הוא ע"י שם הוי"ה הבי' צוה ונבראו כו' ולכן זהו שורש ענין עלמא דאתכסיי ועלמא דאתגליי שהתכללותם ברצון העליון זהו כמו בחי' התכללות הברואים שבים כו' וע"כ ע"י קרי"ס למטה האמינו שיכול להיות גילוי שם הוי"ה דלעילא בחי' סוכ"ע למטה (ממש).

29 אטו יראה

À propos de « Que demande de toi D.ieu, ton D.ieu, sinon de Le craindre », le Talmud demande : « La crainte du Ciel est-elle donc une petite chose ? » et répond : « Oui, pour Moché, c'est une petite chose. » L'Admour Hazaken cite ce passage pour montrer que, grâce à Moché, Israël s'est élevé vers le Havaya supérieur.

Berakhot 33b:8 ח"ב: ברכות

אטו כל השנה כולה מי עבדינו כרבי עקיבא, דהשתא ניקו ונעבדי כוותיה?! כל השנה כולה מאי מעמא לא עבדינו כרבי עקיבא — דתמני סרי תקון, תשסרי לא תקון. הכא נמי, שב תקון תמני לא תקון.

« Agissons-nous donc selon R. Akiba toute l'année, pour que nous soyons maintenant d'accord et agissions selon son avis ? Pourquoi n'agissons-nous pas selon R. Akiba toute l'année ? Parce que dix-huit bénédictions furent instituées, et non dix-neuf ; de même ici, sept bénédictions furent instituées, et non huit. »

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לג, ב.

30 שו"ה דלעילא — שהוא בחי' עלמא דאתכסיי כו'

La note indique qu'Or HaTorah sur Beshalach, page 431, comporte une glose sur ces mots ; elle ne la cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

באווה"ת כאן ע' תלא יש הג"ה.

31 ואתם תחרישון

Au bord de la mer, Moché dit au peuple : « D.ieu combattra pour vous, et vous, gardez le silence. » L'Admour Hazaken interprète ce silence comme le monde caché, au-delà de la parole.

Exodus 14:14 ד"י: שמות

Havayah יְלַחֵם לָכֶם וְאַתֶּם תִּחְרְשׁוּ:

D.ieu combattra pour vous, et vous, gardez le silence. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32 כל מה שיש ביבשה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נסמן להלן סב, ב.

33 שו"ה הוא — הנ"ל כו'

Une autre glose à cet endroit explique le nom de Moché — « car je l'ai tiré de l'eau » — comme signifiant qu'il fut tiré du monde caché.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם יש הגהה: (כי מן המים משיתיהו מעלמא דאתכסיא).

PARAGRAPHE 9

34 בנהר יעברו ברגל

« Il transforma la mer en terre ferme ; ils traverseront le fleuve à pied ; là, nous nous réjouissons en Lui. » L'Admour Hazaken comprend la réjouissance comme se rapportant à l'avenir (paragraphe 11) : la joie vient avec la révélation, qui n'a pas encore eu lieu.

Psalms 66:6 וי"ו: תהילים

הפך ים ליבשה בנהר יעברו ברגל שם נשמח-הבו:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סו, ו.

PARAGRAPHE 10

35 בלע המות

Isaïe annonce que D.ieu « engloutira la mort à jamais, et D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ». L'Admour Hazakène applique ce verset aux temps futurs.

Isaiah 25:8 וי"ח: שיעיהו

בלע המות לנצח ומחה אד"ני ה' דמעה מעל כליפנים וחרפת עמו יסיר מעל כליהארץ כי ה' דבר:

Il engloutira la mort à jamais ; D.ieu essuiera les larmes de tous les visages ; Il ôtera de toute la terre l'opprobre de Son peuple, car D.ieu l'a dit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 כי עין בעין יראו

Les guetteurs chantent ensemble : « car œil à œil, ils verront le retour de D.ieu à Sion ». L'Admour Hazakène comprend les deux yeux comme les mondes cachés et révélés, qui seront tous deux dévoilés.

Isaiah 52:8 וי"ב: שיעיהו

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:

Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נב, ח.

37 ומתחת זרועות עולם

Dans la bénédiction de Moché : « Le D.ieu d'autrefois est une demeure, et en dessous se trouvent les bras du monde. » L'Admour Hazakène cite ce verset à propos de la lumière qui entoure tous les mondes.

Deuteronomy 33:27 וי"ז: דברים

מענה אלמי קדם ומתחת זרעת עולם ויגרש מפניה אויב ויאמר השם:

Le D.ieu éternel est une demeure, et sous toi sont les bras éternels ; Il a chassé l'ennemi devant toi et a dit : « Détruis. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כז.

38 והכהו לשבעה נחלים

Isaïe annonce que D.ieu asséchera la langue de la mer d'Égypte et frappera le fleuve pour en faire sept cours d'eau, afin que les hommes puissent le traverser en sandales. L'Admour Hazakène cite ce verset à propos d'une séparation future semblable à celle de la mer, lorsque ce qui est caché sera dévoilé.

Isaiah 11:15 וי"א: שיעיהו

והחרים ה' את לשון ים מצרים והניף ידו עליהנהר בעים רוחו והכהו לשבעה נחלים והדירה בנעלים:

Et D.ieu détruira entièrement la langue de la mer d'Égypte ; de Son vent brûlant, Il agitera Sa main au-dessus du fleuve, le divisera en sept courants et fera marcher les hommes à pied sec.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, טו.

PARAGRAPHE 11

39 והיתה מסילה לשאר עמו

Isaïe annonce une chaussée pour le reste du peuple de D.ieu revenant d'Assyrie, « comme il y en eut pour Israël le jour où il monta du pays d'Égypte ». L'Admour Hazaken y voit la révélation future du monde caché, comme lors de la Sortie d'Égypte.

Isaiah 11:16 וי"א: שיעיהו

והיתה מסלה לשאר עמו אשר יסאר מאשור כאשר היתה לישראל ביום עלתו מארץ מצרים:

Et il y aura une chaussée pour le reste de Son peuple, qui sera demeuré en Assyrie, comme il y en eut pour Israël le jour où il monta du pays d'Égypte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י יא, טז.

40 בנהר יעברו ברגל שם נשמחה

L'Admour Hazaken remarque que « nous nous réjouissons » est au futur et que « là », précisément, désigne la saisie

future du Havaya supérieur.

תהילים ס"ו ו' Psalms 66:6

הַפֶּה יָם לִיבֹשָׁה בִּנְהַר יַעֲבְרוּ בְּרֵגֶל שֵׁם נִשְׁמַחָה-בּוֹ:

Il changea la mer en terre sèche ; ils traversèrent le fleuve à pied ; là, réjouissons-nous en Lui !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 היום לעשותם

Moché dit à Israël de garder les commandements « que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir ». L'Admour Hazaken cite ce verset, selon l'interprétation des Sages, pour montrer que le présent est le temps du service.

Deuteronomy 7:11א"י

וְשִׁמְרֶתָ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֶנֶכִּי מְצֹוֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Tu observeras donc le commandement, les statuts et les ordonnances que je te prescris aujourd'hui, afin de les accomplir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 **שהיום לעשותם כתיב ולמחר**

Rabbi Yehochoua ben Lévi interprète « que je vous ordonne aujourd'hui, pour les accomplir » ainsi : aujourd'hui est le temps d'accomplir les commandements, et demain celui d'en recevoir la récompense. L'Admour Haza-ken le cite pour montrer que le présent est le temps du service, tandis que la révélation du Havaya supérieur est encore à venir.

עירובין כ"ב א:ה'-ו' Eruvin 22a:5-6

והיינו דאָמור רבי' ה'ושע בן לוי: מאי דכתיב "אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצוֹר הָיוֹם לְעִשְׂתּוֹת", "הָיוֹם לְעִשְׂתּוֹת" — וְלֹא לְמָחָר לְעִשְׂתּוֹת, "הָיוֹם לְעִשְׂתּוֹת" — לְמָחָר לְקַבֵּל שְׂכָרָם. אָמַר רַבִּי חֲזִי, וְאֵיתִימָא רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי: מַאי דְכָתִיב "אֶרֶךְ אַפַּיִם"? "אֶרֶךְ אֶף" מִבְּעֵי לְקוּה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 12

43 מאן דלא כרע במודים

Le Zohar parle de ceux qui ne se sont pas inclinés lors de Modim, dont les corps ne sont pas reconstruits sous forme humaine et ne se relèvent pas. L'Admour Hazaken rapporte cet enseignement à propos de la reconnaissance (hoda'a), conçue comme une annulation de soi.

Zohar II, 100a זח"ב ק, א

Zohar III, 164a א"ח קסד,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב ק, א. זח"ג קסד, א.

44 יפה שעה אחת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

...וירא ישראל את היד הגדולה אשר עשה ה'...ה

45 יפה שעה אחת בתשׁו' ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב

La Michna enseigne : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde vaut mieux que toute la vie du Monde futur. » L'Admour Hazaken explique pourquoi : la techouva et les bonnes actions forment le Havaya supérieur, tandis que le Monde futur provient du niveau inférieur.

משנה אבות ד':י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מפל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מפל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

46 ביו"ד נברא

Le Talmud enseigne que ce monde fut créé avec la lettre hé et le Monde futur avec le youd, la plus petite lettre, car les justes qui s'y trouvent sont peu nombreux. L'Admour Hazaken rapporte cet enseignement pour montrer que la vie du Monde futur provient du Nom Havaya inférieur.

Menachot 29b:13-14 מנחות כ"ט ב: י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני
מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן
דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתין מילי אמר רב בספרים ותניא
תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

PARAGRAPHE 13

47 מהוי"ה דלעילא להוי"ה דלתתא

Dans Devarim, le Tséma'h Tsédek explique que Moché attire du Havaya d'Ari'h Anpin vers le Nom Havaya de Zeir Anpin, en citant le Zohar (Naso) : « Quelle est grande la puissance de Moché, qui fit descendre en bas des mesures de miséricorde. » Dans Lech Lecha, il écrit que Moché saisit le Nom Havaya d'Atik Kadicha.

LA NOTE DE KEHOT

באזה"ת פ' בדברים ע' ח-ט: מה' דלעילא דאי"א לשם ה' דז"א וכן פ' בוח"ג נשא קלח, א כמה חילא דמשה דאחית מכילין דרחמי לתתא כו' ע"ש. ובאזה"ת בראשית כרך ד פ' לך לך סד"ה ענין לך לך שמשח השיג בשם הוי"ו דע"ק.

48 **שה"י פסיק טעמ"י**

Lors de la révélation de D.ieu à Moché sur le mont Sinai, « il appela : Havaya, Havaya, un D.ieu miséricordieux et bienveillant ». L'Admour Hazaken comprend que celui qui appelle est Moché, qui fait descendre depuis le Nom supé-

rieur vers le Nom inférieur, et que la séparation entre les deux Noms marque deux niveaux.

שמות ל"ד:6ר Exodus

LA NOTE DE KEHOT

שמות לד, ו. באוה"ת פ' כי תשא ע' ב"ס וז"ל: "הפסיק טעמא ע"ד והבדילה הפרוכת לכם בין הקדש וי"א ובין קדוה"ק ע"ק המאיר בבינה" ע"ש.

49

חבור וקשור ב' הוי'

Le Tséma'h Tsédek y explique cette union : le monde caché doit éclairer ouvertement dans le monde révélé.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פ' ויקהל ע' ב"צט: דהיינו שעלמא דאתכסיא יאיר בגילוי בעלמא דאתגליא.

50

אז ישיר משה ובני ישראל כו' אשירה לה' כי גאה גאה

Le Cantique de la mer commence ainsi : « Alors Moché et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu... Je chanterai pour D.ieu, car Il est exalté, exalté. » L'Admour Hazaken comprend que la répétition d'« exalté » désigne le monde caché, révélé à la mer par l'intermédiaire de Moché.

שמות ט"ו:1א Exodus

אז ישיר משה ובני ישראל את השירה הזאת Havayah ויאמרו לאמר אשירה Havayah כי גאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Alors Moïse et les enfants d'Israël chantèrent ce cantique à D.ieu et dirent : Je chanterai à D.ieu, car Il s'est élevé ; le cheval et son cavalier, Il les a précipités dans la mer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

51

ויסע משה

« Moïse fit partir Israël de la mer des Joncs, et ils sortirent dans le désert de Chour. » L'Admour Hazaken interprète le verbe causatif comme indiquant que Moïse les fit quitter le niveau auquel ils étaient parvenus.

שמות ט"ו:22ב Exodus

ויסע משה את ישראל מים סוף ויצאו אל מדבר שור וילכו שלשת ימים במדבר ולא ימצאו מים:

Et Moché fit partir Israël de la mer Rouge, et ils sortirent vers le désert de Shour ; ils marchèrent trois jours dans le désert et ne trouvèrent pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, כב. מכאן ואילך ראה בארוכה שה"מ תקס"ו ע' קנ ד"ה ויסע משה.

52

ויסע בע"כ

La note répertorie ces pages de Or HaTorah au sujet de Moché faisant partir Israël contre son gré ; elle ne les cite pas.

LA NOTE DE KEHOT

מכילתא הובא ברש"י בשלח טו, כב. וראה גם אוה"ת פ' כי תשא ע' איתתקצח. מסעי אשפג. מאמרי אדה"א שמות ע' קלד.

53

ויסע משה ויסע בע"כ

Rachi, d'après la Mekhilta : Moïse les fit partir contre leur gré, car ils étaient occupés à recueillir les ornements d'or, d'argent et de pierres précieuses dont les Égyptiens avaient paré leurs chevaux et qu'ils trouvaient dans la mer. L'Admour Hazaken donne une raison intérieure : ils avaient été élevés à un niveau élevé et ne voulaient pas le quitter.

רש"י על שמות ט"ו:כ"ב:א Exodus 15:22:1

ויסע משה. הסיפון בעל כרחם, שעטרו מצרים את סוסיהם בתכשיטי זהב וקספ ואבנים טובות, והיו ישראל מוצאין אותן בים - וגדולה היתה בזה הים מבוא מצרים שנאמר "תורי זהב נעשה לך עם נקדות הכסף" (שיר השירים א') - לפיכך הצרך להסיפון בעל כרחם:

« Et Moché fit partir » — il les fit partir contre leur gré, car les Égyptiens avaient orné leurs chevaux de parures d'or et d'argent et de pierres précieuses, et les Israélites les trouvaient dans la mer. Le butin qu'ils obtinrent à la mer Rouge fut en vérité plus grand que celui qu'ils avaient emporté d'Égypte, comme il est dit (Cantique des Cantiques 1:11) : « Nous te ferons des cercles d'or (le butin de la mer), avec des garnitures d'argent » (que nous avions emportées d'Égypte) (Mekhilta). C'est ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

54

שור . . בחיי עלמא דאתגליא

La note renvoie à Or HaTorah sur Vayechi et sur Masei pour Chour comme vision et monde révélé ; la page sur Masei est la même que celle citée au sujet du départ contre leur gré.

LA NOTE DE KEHOT

ע' אוה"ת ויחי תד, א. פ' מסעי ע' אשפג.

55

ויבאו מרתה

« Ils arrivèrent à Mara, mais ne purent boire l'eau de Mara, car elle était amère. » L'Admour Hazaken voit dans l'arrivée à Mara une descente.

שמות ט"ו:23ג Exodus

ויבאו מרתה ולא יכלו לשתי מים ממרה כי מרים הם עליכו קרא שמה מרה:

Et lorsqu'ils arrivèrent à Marah, ils ne purent boire des eaux de Marah, car elles étaient amères. C'est pourquoi on donna à cet endroit le nom de Marah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

רגליה יורדות

Les Proverbes avertissent que « ses pieds descendent vers la mort, ses pas s'attachent au tombeau ». L'Admour Hazaken fait allusion à ce verset pour évoquer la descente à Mara.

Proverbs 5:5ה:ד משלי

רגליה יורדות מות שאול צעדיה יתמכו:

Ses pieds descendent vers la mort ; ses pas s'attachent au séjour des morts ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57 ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

Moïse cria vers D.ieu, «et D.ieu lui montra un arbre; il le jeta dans l'eau, et l'eau devint douce». L'Admour Hazaken identifie cet arbre à l'Arbre de Vie.

שמות ט"ו:כ"ה Exodus 15:25

וַיִּצְעַק אֶל־ה' וַיֹּרְהוּ ה' עֵץ וַיִּשְׁלַךְ אֶל־הַמַּיִם וַיִּמְתְּקוּ הַמַּיִם שֶׁם שָׁם לוֹ חֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסְהוּ:

Et il invoqua D.ieu, et D.ieu lui montra un arbre; il le jeta dans les eaux, et les eaux devinrent douces. Là, Il leur établit un statut et une ordonnance, et là, Il les éprouva;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תקו"ז תיקון כא44:12-13 Tikkunei Zohar, Tikkun 21

והכי הווי ישראל. עד דאחזי לון עץ. הה"ד ויורהו יי עץ וישלך אל המים וימתקו המים ודא עץ החיים דאתרכי על ההוא מבועא דאיהי שכינתא. יי מבועא דאשקי לאילנא דאיהו וי. והאי עץ *מהלך חמש מאות שנה דאינון ה' וימתקו המים דא ה' בתראה. דאתמר בה קראן לי מרה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, כה. ת"ז ת"י כא. מד. ספר הבהיר דף טו (דפוס ווילנא — בהוצאת מרגלית סי קסא).

58 ויורהו ה' עץ הוא עץ החיים

Le Sefer HaBahir enseigne que l'Arbre de Vie se trouvait autour des eaux, que le Satan l'enleva pour faire pécher Israël et que l'arbre que D.ieu montra à Moïse était cet Arbre de Vie.

ספר הבהיר קס"א Sefer HaBahir 161

... מרים הם, מלמד שרוח צפונית היתה מעורבבת שנאמר (שם כ"ה) ויצעק אל ה' ויורהו ה' עץ וישלך אל המים וימתקו המים, מיד נתן הקב"ה ידו בשטן ומיעטו, ואילמלא כך לא יכלו ישראל לעמוד מפניו דכתיב (שם) שם שם לו חוק ומשפט ושם נסהו, מלמד שבאותה שעה דבק השטן בהם כדי לאבדם מן העולם דכתיב (שם כ"ד) וילוננו העם על משה לאמר מה נשתה, ועוד קטרג על משה עד כי צעק אל ה' ונענה, ומאי ויורהו ה' עץ, מלמד שעץ החיים היה סביב המים ובא השטן ונטלו משם כדי לקטרג ...

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/beshalach/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak